

LISH

21世纪多维英语规划教材
总主编 陆道夫 肖坤学

英译 中国文化经典精读教程

陆道夫 栗孝君 主编



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

OR CHINESE CULTURE SH TRANSLATION

21世纪多维英语规划教材

总主编 陆道夫 肖坤学

英译 中国文化经典精读教程

陆道夫 粟孝君 主编

A READING COURSE FOR CHINESE CULTURE
CLASSICS IN ENGLISH TRANSLATION



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

ENGLISH

图书在版编目 (CIP) 数据

英译中国文化经典精读教程/陆道夫, 粟孝君主编. —广州: 暨南大学出版社, 2014. 4

(21 世纪多维英语规划教材)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 0881 - 3

I. ①英… II. ①陆…②粟… III. ①英语—高等学校—教材②中华文化—教材
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293221 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学
电 话: 总编室 (8620) 85221601
营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
邮 编: 510630
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

策划编辑: 杜小陆
责任编辑: 杜小陆 高 洵
责任校对: 王嘉涵 李雨锦

排 版: 弓设计
印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16
印 张: 20.5
字 数: 398 千
版 次: 2014 年 4 月第 1 版
印 次: 2014 年 4 月第 1 次
印 数: 1—3000 册

定 价: 39.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

“21 世纪多维英语规划教材” 专家委员会

顾 问：何自然 梁锦祥

总主编：陆道夫 肖坤学

专家委员会成员：（按姓氏音序排列）

陈建平（广东外语外贸大学）

陈晓茹（广东工业大学）

董金伟（广东外语外贸大学）

范武邱（中南大学）

官 琪（暨南大学）

郭 雷（华北电力大学）

郭英剑（中央民族大学）

何高大（华南农业大学）

黄运亭（华南理工大学）

李 月（桂林电子科技大学）

凌海衡（华南师范大学）

刘浣波（华南理工大学）

陆道夫（广州大学）

陆国飞（浙江海洋学院）

牛保义（河南大学）

彭建武（山东科技大学）

沈素萍（对外经济贸易大学）

王东风（中山大学）

王丽丽（福建师范大学）

王 哲（中山大学）

肖坤学（广州大学）

谢江南（中国人民大学）

辛铜川（广州医科大学）

张国申（中国药科大学）

张晓红（深圳大学）

张广奎（广东财经大学）

赵德玉（中国海洋大学）

朱 跃（安徽大学）

21 世纪多维英语规划教材
《英译中国文化经典精读教程》编委会

主 编 陆道夫 栗孝君

副主编 陈 姝 李涤非 刘真延

编 者 (按姓氏音序排列)

陈 姝 韩 东 陆道夫 李涤非

刘真延 刘玉婷 栗孝君 王 璐

许 瑾 叶 青

Foreword (总序)

何莲珍

中国的英语教学近年来取得了骄人的成绩，这是不争的事实。但回溯历史，我国的外语教学即便从清代最早培养译员的京师同文馆算起，也不过 100 多年。期间受西方语言教学理论与实践的影响，我国的外语教学经历了从传统语言教学到结构主义教学到交际法教学的转变，教学的重点也经历了从知识的传授到技能的培养到交际能力的培养的转变。

进入 21 世纪，我国教育部颁布了《大学英语课程教学要求》（以下简称《课程要求》），对高等学校非英语专业本科生大学英语课程教学提出了一般要求、较高要求和更高要求。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求，较高要求或更高要求是为有条件的学校根据自己的办学定位、类型和人才培养目标所选择的标准而推荐的。按照《课程要求》，大学英语课程体系应该将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合起来，以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到全面的训练和充分的提高。《国家中长期教育改革发展规划纲要（2010—2020 年）》也对我国今后十年的高等教育发展提出了明确的目标：完成从数量到质量的转变，进而提高我国高等教育的国际化办学水平，培养大批具有国际视野的跨学科、复合型创新人才。

现任美国耶鲁大学校长的理查德·乐文（Richard Levin）教授对我国

高校本科教育创新型人才的培养提出了两条有益的建议，令人深思。乐文教授强调要拓宽跨学科的广度，培养批判性思维。前者是要开展通识教育 (General Education)，后者是要打破思维定式 (Thinking Set)，这两者是中国学生创新能力持续发展的基础。

无独有偶，早在 1928 年，同样是在美国的耶鲁大学，著名的耶鲁大学报告提出了“头脑的纪律”和“头脑的家具”的惊人之说。专业知识就像脑袋里面装进的家具，在迅速变革的世界中，从长远来讲并没有太多的价值；学生需要的是头脑的纪律或者说思考的框架，让他们适应不断变化的环境，找到解决问题的各种方案，成为主动学习或自觉学习的独立思考者，而不再是被动机械的接受者。

在国内外这种教育背景之下，“怎样学习英语”这个古老的话题似乎又有了新的含义。在我看来，学习英语至少有以下两大要素是要铭记在心的。

打好语言基本功是英语学习的第一要素。扎实的语言基本功是成为国际化人才的关键。语言基本功包括语言知识和语言技能。语言知识包括语音知识、语法知识、词汇知识等。在大学英语学习阶段，我认为词汇学习不仅要在广度上下功夫，更要在深度上下功夫。语言技能包括领会式技能和复用式技能，两者缺一不可。除此之外，语言基本功还包括交际能力。交际能力包括语言能力，但不仅仅是语言能力，还包括语篇能力、语用能力，一个具有交际能力的学习者不仅能按照语法规则组成语法正确的句子，而且知道何时何地何人对何人使用这些句子。

扩大知识面是英语学习的第二要素。英语中有句俗语：“A jack of all trades and master of none.” 中文意思是“样样通一点，样样不精通”，也就是我们中国人所说的“万金油”。作为一个英语学习者，我认为需要有一种成为“万金油”的精神。英语学习者要扩大知识面，千万不要为学英语而英语，要多方面、多途径地涉猎各方面的知识。学习者不仅要了解目标国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗和科技等方面的情况，

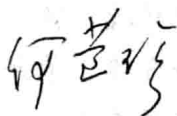
更要深入了解本国的历史、文化等方面的情况，从而让自己成为中外文化交流的使者和桥梁，让中国更好地了解世界，让世界更好地了解中国。

恐怕没有人会否认，成功的英语学习者除了语言天赋之外，良师的指导和教材的辅助也是功不可没的。随着我国大学英语教学改革的不深入，英语教学理念也发生了很大的变化。现代英语教学已实现了从“单纯掌握英语语言工具”到“获取信息、有效交流，甚至抢占知识资本和信息资本”的转变，许多英语新课程也都注入了“以人为本”的教育理念，从过去单纯注重知识传授，转变为引导学生学会学习、学会分析、学会思辨、学会批判、学会合作、学会生存、学会做人，打破了过于狭窄的课程设计和教学定位，转而关注通才教育和素质教育。这几年国内的英语教材在国际化视野下实现了内容的优化与整合，从单一到多维，从单项到立体，从语言知识到文化意识，从语言技能的输入到专业案例的实操，教材的多元化可谓精彩纷呈，势在必行。

暨南大学出版社与时俱进地研发并精心策划了这套由广州大学陆道夫教授、肖坤学教授总主编的“21 世纪多维英语规划教材”，就是在上述这种新的教学理念基础之上，经过多位英语专家教授把关、一线教师教学实践体验、多轮课堂教学检验的一次大胆尝试。

“21 世纪多维英语规划教材”试图建立一个多维度、跨学科、宽视野的立体化教材资源库。本套教材包括《商务英语跨文化交际》、《新编会展英语实务》、《医学英语视听说教程新编》、《医学英语 SCI 论文写作教程》、《法律英语翻译教程》、《西方文化英文经典选读》、《英译中国文化经典精读教程》、《英美经典短篇小说阅读教程》、《大学英语人文通识读本》、《大学英语通用翻译教程》、《英语专业学士论文写作教程》等。编写过程中充分考虑到英语学习者输入与输出、语言与文化、知识与能力、个人与社会、历史与现实、理科与人文的多维交叉和相互渗透。整套教材不仅蕴含了丰富的英语语言资源与文化信息，还精选了当代经济生活中的

医学英语、商务英语、会展英语、法律英语、涉外翻译等各类真实语境材料，克服了传统英语教材中务虚避实的形式主义流弊，体现了编者们的教学积累和温馨的人文关怀。能力培养与人格塑造并重，语言运用与思维训练齐举，应该说是本套教材的一大亮点。我相信，暨南大学出版社这套“21 世纪多维英语规划教材”，将会给我国 21 世纪复合型创新英语人才的培养带来新的启迪，做出新的贡献。



教育部高等院校大学外语教学指导委员会副主任委员

全国高等院校研究生外语教学研究会会长

浙江省高等学校外语类教学指导委员会主任委员

浙江大学外国语学院院长，博士生导师

Preface (前言)

随着 400 多所孔子学院近十年来在海外的兴办与发展, 中国文化越来越引起国外专家学者、平民百姓的浓厚兴趣。然而, 与之相应的中国文化英语教材建设似乎没能实现同步发展。在国内的许多大、中小学, 用英语开设中国文化课程的更是少之又少, 以至于不少人虽然谈起西方文化如数家珍, 可一旦用英语谈起中国文化, 就会因为语言障碍和知识匮乏而捉襟见肘。更有甚者, 北京大学和清华大学的两位教授竟然把孟子 (Mencius) 译为“门修斯”或“孟修斯”, 把蒋介石 (Chiang Kai-shek) 译成“常凯申”, 令人啼笑皆非。不少大学生或老师对那些诸如“拜年” (a-happy-new-year-wish)、 “对联” (couplets)、 “科举制” (imperial civil examination system) 以及“三纲五常” (three cardinal guides and five constant virtues) 之类富有历史内涵的中国文化术语, 不知如何用英语表达 (见本书附录二“常用中国文化专有术语汉英对照精选”)。在 2013 年 12 月新启动的大学英语四级考试的“段落汉译”中, 许多考生对“丝绸之路”、“中秋节”、“福、寿、禄”、“中国结”等中国文化专有词汇无从下笔, 直呼“坑爹”, 有不少考生甚至干脆用汉语拼音代替英译。这无疑暴露了目前我国英语教学对中国文化的漠视和短见。针对这一情况, 我们组织了国内几所大学的一线骨干教师, 在近几年开设大学英语拓展课“中国文化英语阅读”的基础上, 编写了这本《英译中国文化经典精读教程》, 试图通过对先哲圣贤们的经典著作的译本选读, 挖掘中国文化的精髓, 把握中国文化的精神, 为中国文化在海外的传播做些力所能及的贡献。

《英译中国文化经典精读教程》选择了能够代表中国传统文化的17本经典著作——《诗经》、《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》、《易经》、《道德经》、《庄子》、《文心雕龙》、《战国策》、《史记》、《孙子兵法》、《三国志》与《三国演义》、《金刚经》、《黄帝内经》、《茶经》等，几乎涵盖了中国传统文化能够涉及的文学、哲学、史学、医学、农学、宗教、军事等重要领域。每一单元分为“背景简介”、“文本选读”、“难点释义”、“问题思考”、“经典导读”、“译本链接”等6大板块。

作为“21世纪多维英语规划教材”的一种，《英译中国文化经典精读教程》可与已经出版的《西方文化英文经典选读》配套使用，作为本科生大学英语拓展课程、英语专业高年级选修课程、海外孔子学院中国文化专修课程等的教材。

根据我们近三年在广州大学和南方医科大学开设该课程的教学实践，通常情况下，作为大学英语拓展课程，“英译中国文化经典阅读”课程可安排在大学二年级第二学期或大学三年级第一学期开设，英语专业可根据学生的实际英语水平，在大一下学期或大二上学期开设。阅读经典原文是实现本课程教学目标的根本保障，因此教师应严格要求学生按时、按质、按量完成阅读任务。不同的学校可以根据学生的实际水平酌情增减阅读量。为了加深学生对经典的理解，进一步训练学生的思辨能力和独立思考能力，使之能够主动进行立论、辩论或对自己的论点进行修正，主讲教师可以每3~4周集中开展一次讨论课，或者就同一单元的同类主题，或者就不同单元的同类主题展开课堂讨论，或者安排4~5名学生选择本单元中的名家名篇，围绕“问题思考”中提出的问题，作10~15分钟的拓展性学术报告，并展开质疑、反诘、辩驳等形式的小组讨论。

该课程的考核不妨以形成性评估为主，终结性评估为辅。形成性评估包括学术报告、学期论文、小组讨论、读书笔记、阅读摘要等。形成性评估旨在考查学生的组织能力、思辨能力和学术写作能力；终结性评估主要以闭卷考试为主，考查学生对中国文化著名思想家、思想名著和相关文化

背景的了解和熟悉程度。

《英译中国文化经典精读教程》是广州大学、上海外国语大学、广东财经大学、南方医科大学、华南农业大学、安徽工业大学、安徽外国语学院等高校一线老师历时三年通力合作的结果。全书的编写提纲、基本框架、文字修改均由陆道夫负责。全书的篇目选择、稿件统筹和校正则由陆道夫、粟孝君共同负责。附录二、附录三由叶青协助陆道夫整理完成。具体分工如下：

Unit One: 陈姝

Unit Two: 刘真延、王璐

Unit Three: 刘真延

Unit Four: 粟孝君

Unit Five: 陆道夫、刘玉婷

Unit Six: 李涤非

Unit Seven: 粟孝君

Unit Eight: 陆道夫、粟孝君

Unit Nine: 陆道夫

Unit Ten: 粟孝君、韩东

Unit Eleven: 李涤非、叶青

Unit Twelve: 陈姝

Unit Thirteen: 陈姝、陆道夫

Unit Fourteen: 粟孝君

Unit Fifteen: 陆道夫、许瑾

Unit Sixteen: 陆道夫

本书在编写过程中参考了大量的文献典籍和现有的学术成果，参考文献已附在书后，恕不一一列出，谨致歉意和谢意。特别要感谢“大中华文库·汉英对照”编委会为我们提供的资料帮助；感谢国内及海外各位英译作者提供的优质译文；感谢浙江大学外国语学院院长何莲珍教授百忙之中

拨冗赐序；感谢西安外国语大学老校长，著名英语教育家杜瑞清教授的鼓励与支持。感谢广州大学国际交流处处长梁碧茹女士，美国卫斯理安学院副校长 Vivian L. Fowler 博士为我们提供的经费资助和资料援助。感谢暨南大学出版社人文分社社长杜小陆先生一以贯之的理解、尊重、支持、奉献与帮助。感谢广州大学、南方医科大学选修“中国文化英语”课程的近 600 名本科生。

我在《羊城晚报》上读过一篇随笔，大意是谈信息碎片化的微博浅阅读与文化经典的深阅读之间的差异，并由此而带来的思维方式和内心感受的不同之处。微博浅阅读只要求读者能在海量的信息碎片中作快速筛查，然后在两个原本没有关联的碎片中去建立联系，并把这种联系以巧妙漂亮的手法呈现出来即可。如此就可以赢得观众的欢呼和掌声。通常情况下，读者无须知道“为什么”，只需判断“是什么”，然后把一系列的“是什么”组合起来便大功告成。然而，文化经典的深度阅读则需要读者能够持续专注在书本上，集中全部精力，在阅读的同时必须深度思考。这种深度阅读的过程漫长而连续，且常常伴随着静思和默想。

令人遗憾的是，碎片化的微博浅阅读在当下却大行其道，越来越多的手机或 iPad “低头族”们其实与一台自动机器并无二致：他（她）们用眼睛读取一条信息碎片，用机械式的手指不断刷屏，作出转发、回复、跳过三种选择。这种过程周而复始，无穷无尽。在此，我禁不住想套用英国小说家狄更斯在其小说《双城记》中的开头几句来勾勒当下的某些时代特征：这是一个物质泛滥的时代，又是一个精神匮乏的时代；这是一个欲望蒸腾的时代，又是一个奢华浮躁的时代；这是一个信息超载的时代，又是一个心灵闭塞的时代；这是一个娱乐至死的流行文化时代，又是一个细品慢咽的高雅文化时代。匆匆的时代步伐，疾风暴雨式的全球化浪潮，每个人的内心和自我因此而受到不同方向的牵引，或离散，或纷乱，终至信仰缺失。不少人拜金、拜物、拜权势，甚至愚昧拜神仙，结果丢掉了“独立之精神，自由之思想”，不仅“奴在身”，而且“奴在心”，一味追名逐

利，罔顾人格，贪慕虚荣，尽失尊严。所幸的是，在这样的时代，我们仍然有幸能够沉寂片刻，真真切切地去品读中国先哲圣贤们留下的文化经典之优、之美、之智、之深，这不仅是一种奢侈，而是一种福气。因为老祖宗给我们留下的这些文化经典，经过历史长河的洗涤和冲刷，是一种超越物质流俗的性灵之说、感悟之言和生命呐喊。对于那些每每徘徊、恍惚甚至有些迷惘的当下人来说，阅读这些圣贤经典，在某种程度上算是驳杂之中的单纯、重压之下的逃逸、欲望沟壑的真理；在很大程度上可以给我们带来人文的温暖、乡愁的慰藉、现实的观照和历史的反思。

鲁迅先生曾经说过：“惟有民魂是值得宝贵的，惟有它发扬起来，中国才有真进步。”何谓民魂？传统文化经典无疑是其核心之一。我也深信，“腹有诗书气自华”，“红袖添香夜读书”。阅读经典，“会晤”大师；品味经典，领悟大师；阐释经典，效仿大师。身处 21 世纪的我们这一代人，应该从中国文化经典中摄取精粹，让科学和理性在生命中绽放，让现实生活中的平庸、枯燥、无奇、丑陋和虚伪遁无去处，让人生旅程中的迷茫、彷徨、孤独、消沉、苦闷、恐惧等全都远离我们的的心灵家园。阅读文化经典，应该是一个民族灵魂的核心所在，是一个民族精神的支撑载体，是一个民族文化的本质彰显，是一个民族热情力量的释放。一个民族固然需要时尚阅读、娱乐阅读、消费阅读、功利阅读、实用阅读，但是，深度的文化经典阅读之美、之乐、之智其实更能持久地或潜移默化地影响我们日渐空虚的精神世界，净化我们欲望蒸腾的心灵空间。衷心期望这本《英译中国文化经典精读教程》能够达到这样的编写目的。衷心期盼来自各位专家和读者的批评指正。

陆道夫

2013 年秋于小谷围岛广州大学城

A Reading Course for Chinese Culture

Classics in English Translation

-
-
-
-
-
-

001 Foreword (总序)

001 Preface (前言)

001 Unit One *The Book of Poetry* (《诗经》)

016 Unit Two *The Great Learning* (《大学》)

031 Unit Three *The Doctrine of the Mean* (《中庸》)

042 Unit Four *The Analects* (《论语》)

061 Unit Five *Mencius* (《孟子》)

079 Unit Six *The Book of Changes* (《易经》)

093 Unit Seven *Dao De Jing* (《道德经》)

105 Unit Eight *Zhuang Zi* (《庄子》)

121 Unit Nine *Wenxin Diaolong* (《文心雕龙》)

136 Unit Ten *Records on the Warring States Period* (《战国策》)

152 Unit Eleven *Records of the Historian* (《史记》)

182 Unit Twelve *Sun Zi: The Art of War* (《孙子兵法》)

194 Unit Thirteen *Records of the Three Kingdoms & Romance of the
Three Kingdoms* (《三国志》与《三国演义》)

206 Unit Fourteen *The Diamond Sutra* (《金刚经》)

216 Unit Fifteen *Huangdi Neijing* (《黄帝内经》)

目
录

**A Reading Course
Classics in English**

227	Unit Sixteen	<i>The Classic of Tea</i>	(《茶经》)
239	Appendix 1	Chinese Text	(汉语文本原文)
290	Appendix 2	Bilingual Glossary of Chinese Culture	(常用中国文化专 有术语汉英对照精选)
305	Appendix 3	Booklists of “Library of Chinese Classics (Chinese- English)”	《大中华文库》(汉英对照) 部分书目
308	References	(参考文献)	

目录

for Chinese Culture Translation